

# *Deutscher Terminologie-Tag e.V.*

*(German Society for Terminology)*

[www.dttev.org](http://www.dttev.org)

---

## T E R M I N E

(Dates for your diary)

**Termine ~ Events ~ 01.01. – 31.03.2007**

### **UPDATE**

Neue Informationen sind mit dem folgenden Hinweis gekennzeichnet:  
*New information is shown preceded by the following header:*

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU oder/or \*\*\* AKTUALISIERUNG - UPDATE**

**Achtung:** Diese Liste enthält Informationen zu Veranstaltungen, so wie wir sie erhalten haben. Wir geben sie an Sie weiter - ohne Gewähr - für den Fall, dass sie für Sie, Ihre Mitglieder und/oder Ihre Leser von Interesse sein könnten. Der DTT übernimmt keinerlei Haftung für den Inhalt bzw. die Richtigkeit der Informationen.

*Please note that the information shown in this list is as received and is being sent to you as being of possible interest to you, your members or your readers. DTT cannot accept any responsibility for the content or accuracy of the information shown.*

Stand/As at: 04.01.2007

## **Vorwort/Foreword**

Es folgen Bekanntmachungen von Veranstaltungen, die evtl. für unsere DTT-Mitglieder – und evtl. auch für Sie bzw. Ihre Leser - von Interesse sein könnten. Die Termine sind - soweit wie möglich - in chronologischer Reihenfolge gelistet. Wenn auch Sie solche Bekanntmachungen zur Verfügung stellen wollen, geben wir die Informationen in dieser Form an unsere Leser weiter.

*Eng.: The following pages contain information on events which might be of interest to you or your readers. As far as possible these events are listed in chronological order. If you would like to make any of your events known to others we would be prepared to pass on your information in the same form to our readers.*

Wir möchten alle bitten, die sich für die jeweiligen Veranstaltungen interessieren, sich **direkt** bei den Veranstaltern zu melden, falls Sie weitere Informationen brauchen. Wenn Sie sich an unsere Geschäftsstelle wenden, können wir Ihnen - ohne Gewähr - nur die Informationen geben, die uns vorliegen - aber evtl. mit Adresse, Telefon- bzw. Fax-Nummer.

*Eng.: We would ask anyone interested in any of the events to contact the persons shown or the web/email address stated directly if they require any additional information. If you contact our secretariat we can only give you the information we have received but take no responsibility for the accuracy of that information and may be able to give you the address etc. of our source.*

Allgemeine Informationen zu Seminaren usw. von anderen, befreundeten Organisationen:

*Eng.: The following addresses can be contacted for more detailed information on events organised by partner associations:*

### **ADÜ-Nord :**

Georgina Mais (Referat Fort- und Weiterbildung), Wendenstr. 435, 20537 Hamburg, Tel.: 040/21 91 001; Fax.: 040/21 91 003; [seminare@adue-nord.de](mailto:seminare@adue-nord.de)

### **ATICOM:**

Reiner HEARD (**Vorsitzender / Geschäftsführer**), Winzermarkstr. 89, 45529 Hattingen; Tel.: 02324/593 599; Fax: 02324/681 003; E-Mail: [geschaefsstelle@aticom.de](mailto:geschaefsstelle@aticom.de) ; [reiner.heard@gmx.de](mailto:reiner.heard@gmx.de) ; [www.aticom.de/a-veranst.htm](http://www.aticom.de/a-veranst.htm); [www.aticom.de/a-seminf.htm](http://www.aticom.de/a-seminf.htm) Das ATICOM-Veranstaltungskalender wird ständig aktualisiert im Internet: [www.aticom.de/a-veranstalt.htm](http://www.aticom.de/a-veranstalt.htm)

### **BDÜ:**

[bgs@bdue.de](mailto:bgs@bdue.de); [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

### **ITI:**

<http://www.iti.org.uk/indexMain.html>

**Veröffentlicht durch/ Published by:**

**DTT e.V.** ([www.DTTeV.org](http://www.DTTeV.org))

# *Deutscher Terminologie-Tag e.V.*

---

## **Terminkalender/Diary of events**

\* = Datum noch nicht festgelegt/Date not yet fixed.

### **2007**

As you are aware the 4th international conference dedicated to community interpreting took place in Stockholm in May 2004. At this time the Critical Link International Committee would like to circulate to as wide an audience as possible the attached notice of a Request for Proposals to host Critical Link 5 - in 2007. To do this we would be most appreciative if you would circulate the attached notice. Thank you for your attention and please do not hesitate to contact me if you require additional information.

Diana Abraham, [diana.abraham@mczcr.gov.on.ca](mailto:diana.abraham@mczcr.gov.on.ca) (The proposal document can be retrieved from: <http://groups.yahoo.com/group/itit/files/>)

#### **08.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

The following seminar on Translation Studies is open to the general public:

Andrew Chesterman, University of Helsinki, Finland Investigating the Revision Process Aula Magna, 6 pm - 8 pm, Monday January 8, 2007

Venue:

Universitat Rovira i Virgili  
Facultat de Lletres,  
Plaça Imperial Tàrraco, 1  
Tarragona, Spain

#### **08.-12.01. - Rom**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

VII Corso di aggiornamento d'italiano

Veranstalter: Consorzio Romano Interpreti di Conferenza aiic (CRIC)

Info & Anmeldung: CRIC, Tel.: +39 06.57.45.323 - Fax: +39 06.57.28.94.26

[cric@cric-interpreti.com](mailto:cric@cric-interpreti.com) <<mailto:cric@cric-interpreti.com>>, [a.marcigliano@aiic.net](mailto:a.marcigliano@aiic.net)

[www.cric-interpreti.com](http://www.cric-interpreti.com)

#### **11.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

The following seminar on Translation Studies is open to the general

public:

The Liberal Arts Paradigm vs. the Empirical Science Paradigm in Translation Studies (followed by responses from Andrew Chesterman and Anthony Pym) Aula Magna, 5 pm - 8 pm, Thursday January 11, 2007

Venue:

Universitat Rovira i Virgili  
Facultat de Lletres,  
Plaça Imperial Tàrraco, 1  
Tarragona, Spain

**12.-13.01. - Rom**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Seminario tematico "Ambiente"

Veranstalter: Consorzio Romano Interpreti di Conferenza aiic (CRIC)

Info & Anmeldung: CRIC, Tel.: +39 06.57.45.323 - Fax: +39 06.57.28.94.26

[cric@cric-interpreti.com](mailto:cric@cric-interpreti.com) <<mailto:cric@cric-interpreti.com>>, [a.marcigliano@aiic.net](mailto:a.marcigliano@aiic.net)

[www.cric-interpreti.com](http://www.cric-interpreti.com)

**13.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Wordfast – Anfängerseminar, Euskirchen.

ATICOM-Seminar. Info: [www.aticom.de/a-seminf.htm](http://www.aticom.de/a-seminf.htm)

**15.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

The following seminar on Translation Studies is open to the general public:

John Milton, Universidade de Sao Paulo, Brazil The Importance of Economic Factors in the History of Translation Aula Magna, 6 pm - 8 pm, Monday January 15, 2007

Venue:

Universitat Rovira i Virgili  
Facultat de Lletres,  
Plaça Imperial Tàrraco, 1  
Tarragona, Spain

**17.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

The following seminar on Translation Studies is open to the general public:

Dorothy Kelly, Universidad de Granada, Spain Lecture on translator training Aula Magna, 6 pm - 8 pm, Wednesday January 17, 2007

Venue:

Universitat Rovira i Virgili  
Facultat de Lletres,  
Plaça Imperial Tàrraco, 1  
Tarragona, Spain

**20.01. Berlin**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Dolmetscher und Auftraggeber

Referate zu den Themen: Konferenzdolmetschen bei europäischen Behörden,  
Dolmetschen in Familiensachen, Konferenzdolmetschen für Unternehmen und  
Verbände

Veranstalter: BDÜ Service GmbH

Referenten: Louise Mayer, Renate Aßmus, Norbert Zänker

Ort: Bundesgeschäftsstelle, Kurfürstendamm 170, 10707 Berlin

Info & Anmeldung: Christine Bode, Tel.: 030 88712830, Fax: 030 88712840,  
[bgs@bdue.de](mailto:bgs@bdue.de)

**20.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Wie werde ich Literaturübersetzer?** Köln. Veranstalter BDÜ NRW. Infos:  
[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

**20.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**English as *lingua franca*: problems and challenges in a  
globalised world**

**Third Conference of ATL  
(Association for Terminology and Lexicography)**

**10 am to 5 pm  
Saturday 20 January 2007  
at  
Continuing Education Centre  
University of Surrey  
Guildford**

**Chaired by Prof. Margaret Rogers, Centre for Translation Studies,  
University of Surrey**

## **Speakers:**

**Dr Jennifer Jenkins (King's College London)**

English as *lingua franca*: which English, why and who for?

**Emma Wagner (ITI Education Officer, former head of section at the European Commission, Luxembourg)**

Internationalisation of English in the EU

**Chris Cox (formerly with BSI)**

English – the beauty and the beast in international standardisation terminology work?

**Sue Young (freelance translator and visiting lecturer)**

Editing conference proceedings produced from interpreters' transcripts – problems arising

**The conference fee is £40.00, to include individual membership of ATL for the 2007 subscription year. Paid-up corporate ATL members may send one person to the conference at no additional cost. Tea/coffee and a buffet lunch are included in the conference fee.**

**To register – email [M.Rogers@surrey.ac.uk](mailto:M.Rogers@surrey.ac.uk). A registration form and request for payment will be sent to you. Concessions available for full-time students.**

**25./26.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**2007 CIUTI Forum Registration**

The 2007 CIUTI Forum

- **"A New Vision: A Master In International Translation. From the European dimension to the global dimension."** –

will take place in Geneva on 25 and 26 January 2007 at the United Nations.

Registration is free before 5 January 2007.

--

There are no entry fees, but registration is necessary on the CIUTI

HOME PAGE:

[www.CIUTI.org](http://www.CIUTI.org)

Prof. Dr. Hannelore Lee-Jahnke  
Université de Genève  
Ecole de traduction et d'interprétation  
40, Bd. du Pont d'Arve  
1211 Genève 4

Tél prof.: +41 22 3798738  
<http://www.unige.ch/eti/staff/lee-jahnke>

**\*\*\* AKTUALISIERUNG – UPDATE**

Programme provisoire

CIUTI FORUM

Genève  
ONU – salle XVIII

**25 - 26 janvier 2007**

New Needs, New Translators

Langues de travail: allemand, anglais, français

REGISTRATION AT: [www.ciuti.org](http://www.ciuti.org)

Entry is free  
Thursday, January 25

09h00 – 10h00      Mots de Bienvenue

Hannelore LEE-JAHNKE, Présidente de la CIUTI  
Laurent MOUTINOT, Vice-Président du Conseil d'Etat  
Vladimir GRATCHEV, Directeur Division des Services de Conférence, ONUG  
Jacques WEBER, Recteur de l'Université de Genève  
Lance HEWSON, Président de l'ETI  
Benoît KREMER, Président de l'AIIC  
Martin FORSTNER, Secrétaire Général de la CIUTI

10h00 – 10h30      Coffee break

Section 1 – Communication as a Necessity  
Moderator: Peter A. SCHMITT

10h30 – 11h00      Karl-Johani LÖNNROTH, Directeur Général, DG  
Traduction, Commission Européenne :  
La nouvelle politique du multilinguisme – quelle stratégie  
pour la traduction ?

11h00 – 11h20      Dirk FASSBENDER , Directorate General Communication,  
European Union:  
Communication and Multilingualism in the European Union

11h20 – 11h400      Daniel TOUDIC, Université de Rennes:  
European Language Council – The multilingual Citizen

11h40 – 12h00 Brian FOX, President of IAMLADP:  
How to promote effective Communication in NGOs

12h00 – 12h30 Martin FORSTNER, Secrétaire Général de la CIUTI :  
Kommunikative Effizienz als Aufgabe der Translatoren der  
Vereinten Nationen

12h30 – 13h00 Discussion

13h00 – 14h30 Lunch

Section 2 – Practical Experiences  
Moderator: Marcel THELEN

14h30 – 14h50 Vladimir KURAEV, Chef du Service de Traduction et  
d'Interprétation du Ministère Russe des Affaires Etrangères :  
Amalgame théorie - pratique dans la formation du traducteur/  
interprète professionnel

14h50 – 15h10 Lidi WANG, Dean Graduate School of Translation and  
Interpretation, Beijing Foreign Studies University:  
Translator/interpreter Training, A Chinese Perspective

15h10 – 15h30 Eddie RNOWICZ, Maquarie University, Sydney :  
Translator Training : The Australian experience

15h30 – 16h00 Discussion

16h00 – 16h30 Coffee break

Section 3 – New Visions  
Moderator: Martin FORSTNER

16h30 – 16h50 Reinhard HOHEISEL, DG Traduction, Commission  
Européenne :  
European Master in Translation – Stand des Vorhabens

16h50 – 17h20 Mohammed DIDAOUI , Chef de la section d'arabe UNOG :  
A Master's in Mastering UN Translation Reform

17h20 – 18h00 Discussion

Friday, January 26th

09h00 – 09h10 Opening

Section 4 – Actual Needs and Requirements: UN-Round Table



Moderator: Frank PEETERS

09h10 – 09h30 Marie-Josée DE SAINT ROBERT, Chef, Service linguistique, division des services de conférences, UNOG :  
La traduction à l'ONU ; aperçu des besoins

09h30 – 09h50 José María LATORRE, réviseur espagnol principal :  
Technological Inputs to Translation: A Multi-, Standardized or Ad hoc Approach?

09h50 – 11h00 Chefs des sections linguistiques:  
Liping Zhao, Chef de la section chinoise  
Mohamed DIDAOUI, Chef de la section arabe  
Graham HOBBS, Chef de la section anglaise  
Bernard BOUVIER, Chef a.i. de la section française  
Vladimir PARSHIKOV, chef de la section russe de traduction  
Claudia PINALI-POLTERA, Chef a.i. de la section espagnole de traduction  
Amor BEN HADID, Chef de la section de la terminologie, d'édition et des références

11h00 – 11h30 Discussion

Section 5 – Answers and Solutions

Moderator: Frieda STEURS

11h30 – 12h00 Marcel THELEN, Maastricht:  
The Importance of Technical Resources for Translators?

12h00 – 12h20 Erich PRUNC, Universität Graz:  
Translationskulturen als Problem der globalen Kommunikation

12h20 – 12h40 Maurizio VIEZZI, Università di Trieste:  
The Dark Side of the Global Dimension

12h40 – 13h00 Discussion

13h00 – 14h30 Lunch

Section 5 – Round Table: Do we need a Masters's Degree in UN Translation?

Moderator: Hannelore LEE-JAHNKE

14h30 – 16h00

Marie-Josée DE SAINT ROBERT, Mohammed DIDAOUI, Martin

FORSTNER, Brian FOX, Reinhard HOHEISEL, Erich PRUNC, Peter A, SCHMITT, Marcel THELEN

Questions and comments

16h00 – 16h30 Peter A. SCHMITT  
Final Statements and Recommendations on Core Curriculum

**25.01. – 27.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**European Language Industry Association  
Barcelona, 25-27 January 2007**

Hotel Alexandra  
c/Mallorca 251  
08008 Barcelona (Spain)  
[www.hotel-alexandra.com](http://www.hotel-alexandra.com)

**Saturday 27 January 2007**

Networking Day 1 – Barcelona

**Staying Alive vs Moving On Up and Moving On Out**

**Captained by**

**Renato Beninatto, Common Sense Advisory, USA**

**Participation is free of charge for ELIA-Members!**

**Networking topics for today:**

- \* *What exactly is a Translation Company in 2007? New ways of doing business?*
- \* *Does Size Matter? Does Quality Matter?*
- \* *Marketing your services outside your current boundaries*

**Programme:**

- 9.00 Registration
- 9.30 Introduction and Presentation – “Is This Really an Industry?”(Roberto Ganzerli, President, ELIA)
- 10.00 Staying Alive vs Moving On Up and Moving On Out (Renato Beninatto, Common Sense Advisory, USA)
- 11.15 Brew your ideas over coffee...
- 12.00 Ask the Audience: Interactive Session Steered by Renato Beninatto
- 13.30 Lunch
- 15.15 Sharing Views: Designing the Future. Roundtable Steered by Renato Beninatto
- 16.30 Tool of the Day: MultiTrans (François Tardif and Jean-Pierre Pesch, MultiCorpora, Belgium)
- 18.00 Wrap it up and Drink it over (Cocktail and Nibbles)

***Sponsor of the Day: MultiCorpora, Belgium***

Detailed programme and registration form: [www.elia-association.org](http://www.elia-association.org)

**Friday 26 January 2007**

Workshop

**Targeting, Profiling, Sample Translations, and Reference Stories: Four Tools for Growing your Business**

Common Sense Advisory

Renato Beninatto

[www.commonsenseadvisory.com](http://www.commonsenseadvisory.com)

**Reduced fees for ELIA and CSA members!**

Detailed programme and registration form: [www.elia-association.org](http://www.elia-association.org)

**Thursday 25 January 2007**

**ELIA Annual General Meeting 2007**

**Open General Meeting and Election of Board of Directors and Officers**

The General Meeting is open to all the translation companies interested in knowing more about ELIA

**Agenda:**

15.00	Opening of the Annual General Meeting - Secretary
15.05	Report from the President
15.20	Report from the Board Members
15.45	Coffee-break
16.00	Discussion
17.00	Election of Board of Directors and Officers
18.00	Closing of the Annual General Meeting

**Please confirm your participation by e-mail.**

**Become a member of ELIA in Barcelona and save 100 Euros!**

ELIA can reserve your room at the Hotel Alexandra. Special rates for participants.

I look forward to seeing you in Barcelona!

Best regards

Roberto Ganzerli

President

[roberto.ganzerli@elia-association.org](mailto:roberto.ganzerli@elia-association.org)

**26.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Wordfast – Aufbauseminar, Euskirchen.

ATICOM. Info: [www.aticom.de/a-seminf.htm](http://www.aticom.de/a-seminf.htm)

**26.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Subtitling event organized by ITI Media, Arts and Tourism Network, Friday 26 January 2007

The purpose of this event is to provide a general overview of translating subtitles. It is not language-specific, and will not involve hands-on experience. There will be a presentation, followed by questions and answers.

ECI, a major company involved in this field, has kindly agreed to provide a speaker.

Speaker: Jesus Arias is the Head of Operations at ECI, a company specialising in multilingual subtitles for DVD. Jesus has been working in the subtitling industry for the past 10 years and has extensive knowledge of all aspects of the business. During his tenure at ECI he has dealt with many Hollywood Studios as well as corporate and broadcast clients in the UK and abroad.

Place: University of Westminster, 309 Regent Street Campus, Room 351. The campus is a 5-minute walk from Oxford Circus underground station.

Time: 2.30 p.m., Friday 26 January 2007 (the event will end at 5.00 p.m. at latest).

Price: £15 to all ITI members, £18 to non-members.

Maximum number: 25

Booking: for any further information and a booking form, contact Marie Désy-Field [marie@desyfield.com]. This information is also on the ITI website.

**26.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Dolmetschen – ‘Community Interpreting’**

**Freitag, 26. Januar 2007**

Campus Saarbrücken, Gebäude A2.2, Konferenzsaal

---

09:00	Begrüßung Prof. Dr. H. Gerzymisch-Arbogast
09:30 – 10:30	Lihua Jiang (Saarbrücken) <i>Zur Begriffsproblematik des Diskursdolmetschens</i>
10:30 – 11:00	Kaffeepause
11:00 – 12:00	Gertrud Hofer, lic. phil. (Zürcher Hochschule Winterthur) <i>Die Rollenproblematik beim Gerichtsdolmetschen</i>
12:00 – 13:00	Mittagspause
13:00 – 14:00	Veronika Kabis, Landeshauptstadt Saarbrücken Zuwanderungs- und Integrationsbüro / ZIB <i>Das SIMA-Projekt : Dolmetschen im Migrationskontext</i>
14:00 – 15:00	Adela Opraus, M.A. (Saarbrücken) <i>Dolmetschen als Mediation im psychotherapeutischen Gespräch</i>

- 15:00 – 15:30      Kaffeepause
- 15:30 – 17:00      Diskussion  
*Lässt sich der Handlungsspielraum beim Diskursdolmetschen modellieren?*
- Anschließend      Vertiefende Gespräche und informelles Zusammensein

**Samstag, 27. Januar 2007**

Campus Saarbrücken, Gebäude A2.2, Konferenzsaal

---

- 09:30 – 10:30      Prof. Dr. Daniel Gile (Paris/Lyon)  
*The issue of data in defining an empirical research project*
- 10:30 – 11:00      Kaffeepause
- 11.00 – 12.30      Martin Will, Dipl-Dolmetscher (Saarbrücken)  
*Dolmetschorientierte Terminologiearbeit*  
  
mit anschließender Diskussion  
*Die Rolle von Wissenssystemen beim Simultandolmetschen*
- 13:00 – 14:00      Mittagspause
- 14:00 – 17.00      Prof. Dr. Klaus Mudersbach (Heidelberg)  
*Sprecher-Hörer-Hypothesen in der gemittelten Kommunikation*  
  
mit anschließender Diskussion  
*Zur Modellierung von Handlungsschemata im gedolmetschten Diskurs*

Infos:

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast  
Universität des Saarlandes  
ATRC Advanced Translation Research Center  
Postfach 15 11 50  
D-66041 Saarbrücken  
Tel.: +49-681-302-4248  
Fax: +49-681-302-4850  
E-mail: [h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de](mailto:h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de)  
<http://www.gerzymisch.de>  
<http://www.atrc.de/>

**27.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Wordfast – Vertiefungsseminarseminar, Euskirchen.

ATICOM. Info: [www.aticom.de/a-seminf.htm](http://www.aticom.de/a-seminf.htm)

**27.01.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Neue Rechtschreibung.** Hannover. Veranstalter BDÜ Bremen-Niedersachsen.

Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

## **28.01. Germersheim (am Tag nach der JMV)**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Seminar zum Terminologiemanagement

Veranstalter: VKD im BDÜ e.V.

Referentin: Anja Rütten, Dipl.-Dolmetscherin

Info & Anmeldung: Sonia Rustein, Referentin für Fortbildung des VKD,

[fortbildung@vkd.bdue.de](mailto:fortbildung@vkd.bdue.de)

[www.vkd.bdue.de](http://www.vkd.bdue.de) - dort unter „Aktuelles & Termine/Fortbildungsseminare“

## **29.01. – 04.02.**

O primeiro seminário Cetra Brasil will be held from 29 January to 4 February 2007 em Caraça, Minas Gerais state.

The site can be found at

<http://www.cetrabrasil.org>

For extra information contact [jmilton@usp.br](mailto:jmilton@usp.br) or through the site.

John Milton

## **10.02. Berlin**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Professionell Neukunden gewinnen – ein Einstiegsworkshop

Veranstalter: BDÜ Service GmbH

Referentin: Petra Lehmann, effective Beratung – Seminare – Training

Ort: Bundesgeschäftsstelle, Kurfürstendamm 170, 10707 Berlin

Info & Anmeldung: Christine Bode, Tel.: 030 88712830, Fax: 030 88712840,

[bgs@bdue.de](mailto:bgs@bdue.de)

## **10.02.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Trados für Einsteiger.** Seminar in Göttingen. Veranstalter BDÜ Bremen + Niedersachsen. Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

## **11.02.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Trados für Fortgeschrittene.** Seminar in Göttingen. Veranstalter BDÜ Bremen + Niedersachsen. Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

## **16.02. Hamburg**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Word-Workshop für Findige.** Veranstalter ADÜ Nord. Infos: [seminare@adue-nord.de](mailto:seminare@adue-nord.de)

## **17.02.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

An international symposium, funded by the AHRC, to explore political discourse and translation in political institutions and the media will take place at Aston University, UK, on 17 February 2007. Among the speakers are Emily Apter (Professor of French and Comparative Literature at New York University), Yves Gambier (Head of the Centre for Translation and Interpreting at Turku University), and Edwin Gentzler (Director of the Translation Center at the University of Massachusetts Amherst).

Attached please find a Call for papers. Please also visit our project website for further information:

<http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/ctccs/research/tgn/>

Best regards,  
Organising Committee

AHRC Project on The Cultural Politics and Economics of Language and Translation in Global Media  
Centre for Translation and Comparative Cultural Studies  
University of Warwick  
Coventry CV4 7AL  
United Kingdom

**23.02. – 24.02.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**DVX-Grundlagen für Anfänger.** Lenggries bei München. Infos: [www.edv-und-seminare.de](http://www.edv-und-seminare.de)

**24.02. Köln**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Workshop für Portugiesisch-Übersetzer zum Thema Urkundenübersetzen.** ATICOM-Veranstaltung. Infos: [www.aticom.de](http://www.aticom.de)

**24.02. Hamburg**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Marketing für Sprachmittler.** Veranstalter: ADÜ Nord. Infos: [seminare@adue-nord.de](mailto:seminare@adue-nord.de)

**24.02. Karlsruhe**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Zeit- und Selbstmanagement – mehr Zeit und Energie für Ihren Tag

Veranstalter: BDÜ LV Baden-Württemberg

Referentin: Anja Oser, Sprecherzieherin/Sprechwissenschaftlerin (DGSS)

Ort: BDÜ Geschäftsstelle, Akademiestr. 48, 76133 Karlsruhe

Info & Anmeldung: BDÜ LV Baden-Württemberg, Patricia Gifford, Tel.: 07146 286442, [gifford@bdue.de](mailto:gifford@bdue.de)

### **03.03. Berlin**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Die erfolgreiche Kundenkommunikation

Veranstalter: BDÜ Service GmbH

Referentin: Christiane Pätzold, Dipl.-Betriebswirtin, Mediatorin,  
Erwachsenenpädagogin

Ort: Bundesgeschäftsstelle, Kurfürstendamm 170, 10707 Berlin

Info & Anmeldung: Christine Bode, Tel.: 030 88712830, Fax: 030 88712840,  
[bgs@bdue.de](mailto:bgs@bdue.de)

### **05.03. . 16.03. Germersheim**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Einführung ins Dolmetschen für Übersetzer.** Infos: [www.isg.fask.uni-mainz.de/isg-kurs.html](http://www.isg.fask.uni-mainz.de/isg-kurs.html)

### **08.03. – 10.03.**

From: Debbie Folaron [<mailto:folarondebbie@gmail.com>]

Envoyé : 28 août 2006 10:07

Objet : International Conference at Concordia University, Montreal

We are pleased to let you know that we are planning an international conference co-organized by five different universities to be held at Concordia University on March 8-10, 2007. The conference, Transadaptation, Technology, and Nomadism (<http://etfran.concordia.ca/conf07/>), seeks to encourage new ideas and directions that relate translation practice, research, training and education to the technologization of information, communication, and knowledge.

Debbie Folaron, Professeure adjointe

Université Concordia

Études françaises - Traduction

LB 631-7

1400, boul. de Maisonneuve Ouest

Montréal (Québec)

H3G 1M8

<http://artsandscience1.concordia.ca/francais/FOLARONdeborah.html>

Tél.: (514) 848-2424, p. 7516

Télec.: (514) 848-4542

### **09.03. – 10.03. Mannheim**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Grundlagen der Elektrotechnik.** Infos : [www.graduate-school-rn.de](http://www.graduate-school-rn.de)

### **09.03. – 10.03.**

COLLOQUE INTERNATIONAL

INTERNATIONAL CONFERENCE



SEPTET

Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction  
with the support of the French Ministry of Higher Education and Research

UNIVERSITE DE STRASBOURG II - MARC BLOCH

22, rue Descartes 67035 Strasbourg

TRANSLATION AND THE PHILOSOPHY OF LANGUAGE:

Appraisal and future perspectives

Translation practices and theories reveal many approaches to language, defined according to the way the individual apprehends himself and the world. The language used by translators is based on a philosophy of language which has changed over the centuries. In the Middle-Ages, it was the topic of a debate around dialectics, and was then taken up in nominalism, the theory of signs in the 18th century, and by German idealists in their reflections on the origins of languages. Nowadays, some linguists consider language as an autonomous system of internal dependencies. However, translation, and in particular literary translation, raises an essential question: the relationship between language and those logical operations that cannot be reduced to a given language structure.

Thus, if the main problem of language is the reference to something other than itself – if it has a symbolic function – then translation, which is located at the juncture between human and social sciences, implies:

1. Reflecting on the solidarity between the theories of language, literature and philosophy, and questioning the ontological difference between writing and translating and the substance/form dichotomy in poetry.
2. Taking into account the alterity of other cultural and philosophical traditions and the marked move towards an intercultural perspective in translation, and the resulting challenge to western categories, in particular through the opening up to the Orient.

These two problematics may be tackled from different philosophical points of view, be they diachronic or synchronic – an analytic understanding of the philosophy of language that seeks to clarify language (in this sense, descriptive translation studies' attempt to systematize observable phenomena could be construed as a current form of logical positivism); the philosophy of ordinary language, with authors such as Ludwig Wittgenstein or J.L. Austin; the phenomenology of language, based on Husserl (language would then be considered as an experience preceding language itself) and Merleau-Ponty for whom linguistic structures are at the service of expression. Other questions may also be addressed, such as the consequences of the Marxist legacy for translation, where meaning cannot be considered an ideal object or an essence residing in the materiality of the sign (what happens then to such issues as equivalence or faithfulness?); or the ideal model of translation arising from the hermeneutic approach, with its emphasis on the signified and beyond, and on

the intention of the text and its author. The debate could also delve into semiotics and lead to revisiting the five concepts – sign, signified, metaphor, symbol and code (Umberto Eco) – from the point of view of translation practice.

The following scholars have already agreed to take part in the conference:

Henri Meschonnic, Lawrence Venuti, Jean-Jacques Lecercle, Jean-René LADMIRAL, Françoise WUILMART, Lance Hewson, Laurence Wong, Andrew Parkin, J. Schmidt-Radefeldt, J. Takachi.

To register for the conference, please contact:  
marielle.seichepine@univ-metz.fr

To contact SEPTET's President, please contact the SEPTET office:  
< flautel.ribstein@wanadoo.fr > Tel: +33 3 21 59 90 67

### **10.03. Langgries bei München**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**DVX-Workshop – Trados-, Transit- und DTP-Projekte in DVX abwickeln.** Infos: [www.edv-und-seminare.de](http://www.edv-und-seminare.de)

### **10.03. Göttingen**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Einführung in die Notizentechnik.** Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen.  
Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

### **23.03.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

CALL FOR PAPERS

8th Annual Graduate Conference in Comparative Canadian Literature

TRANSLATION IN ALL ITS FORMS: LITERARY, CULTURAL AND INTERMEDIAL

Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Quebec \* Friday, March 23, 2007

This conference seeks to explore issues relative to translation across language, culture and media within Canada and Quebec 's literatures and cultures. Translation is an inevitable concern of comparative studies. It is also translation that gives us access to the interliminal space in which alternative approaches to understanding culture become apparent. Translation should here be understood in its relation to the Other, as a place of exchange and interaction between languages, cultures and media on both the national and international level.

Possible topics include:

Translation and identity politics  
Translating the diasporic self in migrant writing  
Translating marginalized discourse  
Translating trauma  
Translating humour across cultures  
Translating space  
Translating cultural memory  
Cultural encounters in translation  
Translating the nation  
Translation in global contexts  
Translation and transcultural hybridization  
Adaptation across media  
Loss and limitations in translations between genres and between media  
New Media and hybridity of genre  
Translating the visual  
Misunderstanding, misreading and the untranslatable  
Code-switching, xenism and multilingualism  
Fictional interpreters and translators  
Bilingual aesthetics  
Intra-translation

Guest Speakers:

Louise Ladouceur (Translator and Associate Professor of French Studies, Faculté Saint-Jean, University of Alberta, Edmonton, AB)

Drew Hayden Taylor (Playwright and Essayist, Curve Lake First Nation, ON)

Rita Wong (Poet and Assistant Professor of Critical and Cultural Studies, Emily Carr Institute, Vancouver, BC)

This bilingual conference is organized by graduate students in the Comparative Canadian Literature Programme at the Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Québec. It is open to graduate students from all over Canada and abroad interested in Canada and Quebec's literatures and cultures. It will provide students with an excellent opportunity to share their research as well as to present and discuss their work in a professional and supportive environment.

Abstract submissions, in English or French, should be approximately 250-500 words in length. Presentations should last 15 minutes, which will leave plenty of time for discussion.

The deadline for abstract submissions is Monday, January 29, 2007.

Please submit proposals by email to :  
[compcanlitconference2007@gmail.com](mailto:compcanlitconference2007@gmail.com)

For more information about the conference please visit the conference website at: [www.pages.usherbrooke.ca/ccl2007www.pages](http://www.pages.usherbrooke.ca/ccl2007www.pages).

The conference proceedings will be published on-line.

Organizing committee:

Joanna Daxell, Linda Goin, Caroline Rivard, Jonathan Séguin

### **30.03. Langgries bei München**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**DVX-Workshop – Datenbanken und SQL – DVX wirklich ausreizen.** Infos:

[www.edv-und-seminare.de](http://www.edv-und-seminare.de)

### **30.03.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Registrations are open for ACA's 2nd seminar of 2007**

## **Meeting student expectations: from minimum provision to pampering talent**

**Principles and practice in services for international students**

**14th ACA European Policy Seminar**

**University Foundation, Brussels, 30th March 2007**

In the increasing global competition for the best students, the quality and attractiveness of an institution does no longer depend only on its academic, teaching and research standards: services to students have come to play an important role in the quality assessment – and thus competitiveness - of institutions. But what services should be available? How to respond to the needs and expectations of international students in particular? Who should provide support for them and how should it be organised? What difference is there – and should there be – in services available for international degree and exchange students? What is the impact of all this on the attractiveness of the institution in the international higher education “market”?

Confirmed speakers include Rositsa Bateson from the Central European University, Robert Coelen from University of Leiden, Terry Jeves from the Northern Consortium UK and Maria Kelo from ACA. A detailed programme will soon be posted on the [website](#).

The seminar is open for all those involved in internationalisation of higher education, and targets especially institutional policy makers and management, as well as practitioners of internationalisation and/or student support.

The seminar capacity is limited. To register, please [click here](#).

**31.03. – 01.04.**

**2006/07 PDC Module 4 - IT and the Internet - London**



**31 March to 01 April 2007**

## **London**

---

Module 4 of the 2006/07 ITI Professional Development Course will take place in London at the University of Westminster, 309 Regent Street, on 31 March and 1 April.

### **Module 4: IT and the Internet**

Participants will be guided in the software and Internet skills needed by professional translators, as well as advanced word-processing techniques, file transfer and translation technology.

Topics to include: essential software and ways of maximising its potential; keeping your system up and running; dealing with file formats; myths and truths about the Internet; using e-mail; virus and firewall software; translation memory and other translation technology; voice input for translation.

To book your place or for more information, please see the PDF file link below.

**[Additional information as PDF](#)**

Telephone: **01908 325255**

Email: [development@iti.org.uk](mailto:development@iti.org.uk)

---

# *Deutscher Terminologie-Tag e.V.*

*(German Society for Terminology)*

[www.dttev.org](http://www.dttev.org)

---

## T E R M I N E

(Dates for your diary)

**Termine ~ Events ~ 01.04. – 30.06.2007**

### **UPDATE**

Neue Informationen sind mit dem folgenden Hinweis gekennzeichnet:  
*New information is shown preceded by the following header:*

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU oder/or \*\*\* AKTUALISIERUNG - UPDATE**

**Achtung:** Diese Liste enthält Informationen zu Veranstaltungen, so wie wir sie erhalten haben. Wir geben sie an Sie weiter - ohne Gewähr - für den Fall, dass sie für Sie, Ihre Mitglieder und/oder Ihre Leser von Interesse sein könnten. Der DTT übernimmt keinerlei Haftung für den Inhalt bzw. die Richtigkeit der Informationen.

*Please note that the information shown in this list is as received and is being sent to you as being of possible interest to you, your members or your readers. DTT cannot accept any responsibility for the content or accuracy of the information shown.*

Stand/As at: 04.01.2007

## **Vorwort/Foreword**

Es folgen Bekanntmachungen von Veranstaltungen, die evtl. für unsere DTT-Mitglieder – und evtl. auch für Sie bzw. Ihre Leser - von Interesse sein könnten. Die Termine sind - soweit wie möglich - in chronologischer Reihenfolge gelistet. Wenn auch Sie solche Bekanntmachungen zur Verfügung stellen wollen, geben wir die Informationen in dieser Form an unsere Leser weiter.

*Eng.: The following pages contain information on events which might be of interest to you or your readers. As far as possible these events are listed in chronological order. If you would like to make any of your events known to others we would be prepared to pass on your information in the same form to our readers.*

Wir möchten alle bitten, die sich für die jeweiligen Veranstaltungen interessieren, sich **direkt** bei den Veranstaltern zu melden, falls Sie weitere Informationen brauchen. Wenn Sie sich an unsere Geschäftsstelle wenden, können wir Ihnen - ohne Gewähr - nur die Informationen geben, die uns vorliegen - aber evtl. mit Adresse, Telefon- bzw. Fax-Nummer.

*Eng.: We would ask anyone interested in any of the events to contact the persons shown or the web/email address stated directly if they require any additional information. If you contact our secretariat we can only give you the information we have received but take no responsibility for the accuracy of that information and may be able to give you the address etc. of our source.*

Allgemeine Informationen zu Seminaren usw. von anderen, befreundeten Organisationen:

*Eng.: The following addresses can be contacted for more detailed information on events organised by partner associations:*

### **ADÜ-Nord :**

Georgina Mais (Referat Fort- und Weiterbildung), Wendenstr. 435, 20537 Hamburg, Tel.: 040/21 91 001; Fax.: 040/21 91 003; [seminare@adue-nord.de](mailto:seminare@adue-nord.de)

### **ATICOM:**

Reiner HEARD (**Vorsitzender / Geschäftsführer**), Winzermarkstr. 89, 45529 Hattingen; Tel.: 02324/593 599; Fax: 02324/681 003; E-Mail: [geschaefsstelle@aticom.de](mailto:geschaefsstelle@aticom.de) ; [reiner.heard@gmx.de](mailto:reiner.heard@gmx.de) ; [www.aticom.de/a-veranst.htm](http://www.aticom.de/a-veranst.htm); [www.aticom.de/a-seminf.htm](http://www.aticom.de/a-seminf.htm) Das ATICOM-Veranstaltungskalender wird ständig aktualisiert im Internet: [www.aticom.de/a-veranstalt.htm](http://www.aticom.de/a-veranstalt.htm)

### **BDÜ:**

[bgs@bdue.de](mailto:bgs@bdue.de); [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

### **ITI:**

<http://www.iti.org.uk/indexMain.html>

**Veröffentlicht durch/ *Published by:***

**DTT e.V.** ([www.DTTeV.org](http://www.DTTeV.org))

# *Deutscher Terminologie-Tag e.V.*

---

## Terminkalender/Diary of events

\* = Datum noch nicht festgelegt/Date not yet fixed.

### 2007

#### April

**11.04. – 12.04.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Translation and cultural dialog**

FIT Asian Translators' Forum

Hotel Salak The Heritage, Bogor, Indonesia

Infos: [asiaforum@wartahpi.org](mailto:asiaforum@wartahpi.org)

**11.04. – 15.04.**

Critical Link 5 Conference

(basically about Community Interpreting)

Sydney

[www.criticallink2007.com](http://www.criticallink2007.com)

**13.04. – 14.04. Mannheim**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Aufbauseminar Netzwerke und Telekommunikation.** Infos: [www.graduate-school-rn.de](http://www.graduate-school-rn.de)

**14.04.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Wie werde ich Literaturübersetzer?** Berlin. Veranstalter BDÜ NRW. Infos:

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

**14..04. – 15.04.**

**2006/07 PDC Module 4 - IT and the Internet - Manchester**



CPD Event

**14 to 15 April 2007**



## Manchester

---

Module 4 of the 2006/07 ITI Professional Development Course will take place at the University of Salford, Manchester, on 14 and 15 April.

### **Module 4: IT and the Internet**

Participants will be guided in the software and Internet skills needed by professional translators, as well as advanced word-processing techniques, file transfer and translation technology.

Topics to include: essential software and ways of maximising its potential; keeping your system up and running; dealing with file formats; myths and truths about the Internet; using e-mail; virus and firewall software; translation memory and other translation technology; voice input for translation.

To book your place or for more information, please see the PDF file link below.

### [Additional information as PDF](#)

Telephone: **01908 325255**

Email: [development@iti.org.uk](mailto:development@iti.org.uk)

### **14.04.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Dissemination workshop on translation technologies and e-learning development  
14 April 2007 Olomouc, Czech Republic  
Site: Zbrojnice, Biskupske nam.1  
772 00 Olomouc,  
Czech Republic

Dear Colleagues,

You are kindly invited to the Dissemination workshop on translation technologies and e-learning development of the MeLLANGE project. The MeLLANGE project (Multilingual eLearning in Language Engineering) deals with adapting the vocational

training of translators and other language professionals to the new needs arising from the ongoing globalisation process.

The first aim of MeLLANGE consists in devising a methodology for the collaborative creation of corpus-based eLearning teaching contents in translation, language resource management and technology.

Its second aim is to address the issue of a vocational training policy at the European level by coordinating a European Masters of Arts that will be recognised by the different partners, thus enabling student and professional mobility within the European Community.

<http://mellange.eila.jussieu.fr>

Information on registration will be available shortly on the MeLLANGE website:

<http://mellange.eila.jussieu.fr/workshop.en.shtml>

Registration deadline: 28 February 2007

Following the previous and highly successful MeLLANGE workshop that took place in Vienna in May 2006, the MeLLANGE partnership invites you to attend the Olomouc dissemination workshop on translation technologies and e-learning development which will include hands-on sessions, reports of work in progress, and introductions to relevant new resources for e-learning development.

The Workshop will be organized by the Centre for Translation Studies of the University of Vienna, the Olomouc Training Centre, and the Paris Diderot University. The workshop will be held in Olomouc, Czech Republic.

The official language of the Olomouc workshop is English.

The workshop aims at:

- \* Presenting the MeLLANGE framework for the European Masters in Translation Technologies developed within the project, as well as the criteria for potential partners to take part in the MA.
- \* Presenting to potential CEE universities partners best practices for the collaborative creation of corpus-based e-learning teaching contents in translation, language resource management and technology.
- \* Presenting the creation process of a Learner Translator Corpus (LTC) and its applications in translation training and research.

A second call for participation, including the programme and accommodation information, will be sent in January 2007.

Programme committee:

[mellange\\_w\\_k@eila.jussieu.fr](mailto:mellange_w_k@eila.jussieu.fr)

Best wishes,

--

Natalie Kubler

Manager of the Leonardo European project MeLLANGE, <http://mellange.eila.jussieu.fr>

**16.04. – 18.04.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

6. Tagung SPRACHEN & BERUF: **Konferenz für Fremdsprachen und Business Kommunikation in der internationalen Wirtschaft.** Lindner Congress Hotel, Düsseldorf. Info: [www.sprachen-beruf.com](http://www.sprachen-beruf.com) bzw. [info@sprachen-beruf.com](mailto:info@sprachen-beruf.com)

**19.04. – 20.04. Bamberg**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**tekom-Frühjahrstagung.** Infos: [www.tekom.de](http://www.tekom.de)

**19.04. – 22.04.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

ACLA (American Comp Lit Association) Conference in Puebla, Mexico

Deadline to send paper proposals: November 1st (Proposals should be sent to the ACLA web page: [www.acla.org](http://www.acla.org))

Seminar: Translating (in, into, and from) Latin America Seminar

Organizer: Rosemary Arrojo

Affiliation: Binghamton University

Email: [rarrojo@binghamton.edu](mailto:rarrojo@binghamton.edu)

Description: Both in its literal sense, and as a metaphor for the relationships that can be established between nations and peoples, or between the West and the periphery, translation has been fundamental in the construction of cultures and identities throughout Latin America.

It is also inescapably associated with the work of its most prominent literary figures such as Borges, Paz, Cortázar, Ricardo Piglia, and Haroldo and Augusto de Campos, just to name a few.

The goal of this seminar is to bring together researchers interested in issues that are pertinent to translation in Latin America, which may include (but are not limited to) the impact of translation on the canon;

the relationships between translation, politics, and ideology;

the relationship between translation and the reception of Latin America in the rest of the world;

translation as transgression;

translation and postcoloniality.

Rosemary Arrojo

Professor of Comparative Literature; Director, Center for Research in Translation  
Binghamton University  
PO Box 6000  
Binghamton, New York 13902-6000  
Phone numbers: (607) 777 6555, 777 6765; [rarrojo@binghamton.edu](mailto:rarrojo@binghamton.edu)

**20.04. – 22.04.**

Konferenz und Jubiläumsfeier zum 10-jährigen Bestehen des ADÜ Nord, Hamburg.  
**Textprofis gestalten Sprache.** Streifzug durch die deutsche Gegenwartssprache.  
Info: [www.adue-nord.de](http://www.adue-nord.de) dann [Konferenz](#)

**21.04. – 22.04.**

Call for papers

**ITI 21<sup>st</sup> Birthday International Conference**

**The Rembrandt Hotel, London – 21-22 April 2007**

The 20<sup>th</sup> century has been described as the ‘century of translation’ as well as the ‘century of technical translation’.

What will the 21<sup>st</sup> century reveal in the worlds of translation and interpreting?  
To coincide with the Institute’s 21<sup>st</sup> birthday, ITI will be holding an International Conference in London between the 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup> April 2007. If you would like to submit a paper or propose a suitable topic for a poster session or conference workshop, we would like to hear from you.

Some themes you might consider are:

future developments in the industry; changes and improvements in professional training and practice; the challenges posed by the wider world; new technologies on the horizon; t/i at the heart of global business, of industry and science; communications technology and the rôle of language and translation.

There will also be scope for a brief consideration of the history of our industry and of the work of the Institute.

The Conference will be held in the prestigious Rembrandt Hotel in the heart of London.

We welcome contributions from ITI members and non-members.

**Favourable consideration will be given to responses received before 15<sup>th</sup> June 2006**

If you would like to submit a paper, please send a brief abstract (500 words) and a professional biography (150 words), to Bill Chilcott, Institute of Translation & Interpreting, South Fifth Street, Milton Keynes, MK9 2EU, UK; Tel: +44 (0)1908 325255; Fax: +44 (0) 1908 325259; Email: [info@iti.org.uk](mailto:info@iti.org.uk); Website: [www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)..

#### **28.04. Bremen**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Rechtliche Grundlagen für Ü/D.** Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen.  
Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

#### **28.04. Berlin**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Organisation von Büro, PC und Arbeitszeit  
Veranstalter: BDÜ Service GmbH  
Referentin: Regula Corsten, M.A., Training und Beratung für Büroorganisation, Zeit- und Wissensmanagement  
Ort: Bundesgeschäftsstelle, Kurfürstendamm 170, 10707 Berlin  
Info & Anmeldung: Christine Bode, Tel.: 030 88712830, Fax: 030 88712840,  
[bgs@bdue.de](mailto:bgs@bdue.de)

#### **28.04. – 30.04. Granada**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**First International Forum of Translation/Interpreting and Activism.**  
**Universidad de Granada.** Info: [www.translationactivism.com](http://www.translationactivism.com)

#### **30.04. – 04.05.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

#### **Welcome to Vienna in May 2007**

MuTra Euroconference 'LSP Translation Scenarios'  
30 April - 04 May 2007 and  
International PhD School  
29 April 2007  
<http://www.euroconferences.info>

Auskunft/Infos:

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast  
Universität des Saarlandes  
ATRC Advanced Translation Research Center  
Postfach 15 11 50  
D-66041 Saarbrücken  
Tel.: +49-681-302-4248  
Fax: +49-681-302-4850  
E-mail: [h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de](mailto:h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de)  
<http://www.gerzymisch.de>  
<http://www.atrc.de/>

<http://www.gerzymisch.de>

#### **05.05. Osnabrück**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Across für Einsteiger.** Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen. Infos:  
[www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

#### **06.05. Osnabrück**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Across für Fortgeschrittene.** Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen. Infos:  
[www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

#### **09.05. – 11.05.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Language acquisition: New trends /Aprendizaje de idiomas: nuevas tendencias

Es un placer comunicaros que estamos organizando el VI Congreso Internacional de Traducción y Didáctica del Español de CEADE, Sevilla, para los próximos días 9,10 y 11 de mayo de 2007.

Por ello, nos gustaría invitar a todas las personas interesadas en presentar una comunicación acerca de los siguientes temas:

- Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras.
- Aprendizaje y enseñanza de idiomas.
- Adquisición de segundas lenguas.
- Programas informáticos para el aprendizaje de lenguas extranjeras.
- Aprendizaje de un primer idioma vs. Aprendizaje de un segundo idioma
- Uso de la lengua materna en la clase.
- Estrategias de aprendizaje.
- Adquisición del idioma en los programas Study Abroad.
- Study Abroad: Nuevos retos.
- Cultura, o la importancia de la conciencia intercultural al aprender una lengua.
- Las aportaciones del Marco Común Europeo a la teoría y la práctica de la enseñanza / aprendizaje de lenguas
- Aspectos socio-culturales de la traducción y la interpretación.

Las/los interesadas/os en participar deberán enviar por correo electrónico a [vpacheco@ceade.es](mailto:vpacheco@ceade.es) , o [isidoro@academicstudies.com](mailto:isidoro@academicstudies.com) los siguientes datos:

- datos personales; nombre, teléfono de contacto, e-mail.
- profesión, (ya sea traductor, profesor,...)
- resumen de su ponencia (250 palabras máximo)

Esta información deberá enviarse antes del 1 de enero de 2006. Con posterioridad a esta fecha se comunicará la aceptación o no de la propuesta a los candidatos respectivos. Se prevé la publicación de las ponencias, aunque todavía esta por confirmar este punto, por lo que necesitaremos los archivos de las ponencias completas presentadas en el Congreso. A los/as ponentes aceptados ya se les comunicarán las normas de estilo.

Quedamos a la espera de vuestra acogida

Un saludo

Dra. Verónica Pacheco y Costa  
Coordinadora de Lenguas Aplicadas  
CEADE

Dr. Isidoro Arén Janeiro  
Director Language and Culture Program  
Academic Studies Abroad (ASA)

**10.05. – 12.05**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

MULTIMEDIALECTRANSLATION 2007

Forli, Italien:

Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia Forli

<http://multimedialectranslation.sitlec.unibo.it/index.html>

**13.05. – 15.05.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

## **ACA's annual conference 2007: The Many Faces of Internationalisation**

**Berlin 13 – 15 May 2007**

**In cooperation with the German Academic Exchange Service (DAAD) and the German- American Fulbright Commission**

Berlin is the place, and "internationalisation" is the theme of next year's ACA Annual Conference. Once a marginal concern, suitable at best for Sunday speeches, internationalisation of higher education has moved centre stage. But the increasing centrality of internationalisation has gone hand-in-glove with a blurring of its meaning. This is why it is time to revisit the theme, to analyse the many concepts and meanings it has today, and to create an overview of its practice in different parts of the world. This is what the conference aims to achieve.

*The Many Faces of Internationalisation* will be held in a mixture of plenary sessions and workshops, and will use a wide variety of presentation and discussion formats. Speakers and panellists will be the leading theorists and practitioners in internationalisation from Europe and elsewhere in the world. The conference is expected to draw an audience of 300 policy makers and practitioners. Registrations will start in January 2007. Mark the date in your diary and check the ACA website for updates.

For more information, please contact the secretariat:  
M: info@aca-secretariat.be,  
T: +32 2 513 22 41,  
F: +32 2 513 17 76

Sincerely,

ACA secretariat

---

email: [secretariat@aca-secretariat.be](mailto:secretariat@aca-secretariat.be)  
web: <http://www.aca-secretariat.be/>

**25.05. – 26.05 Essen**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**The Changing Language Professions or: Do we still need English**

**translators?** Anglophoner Tag, Essen. Gastgeberorganisation: ATICOM. Info:  
[www.aticom.de/a-veranstalt.htm](http://www.aticom.de/a-veranstalt.htm)

**26.05. – 28.05.**

XXe CONGRÈS DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DE TRADUCTOLOGIE UNIVERSITÉ  
DE LA SASKATCHEWAN (SASKATOON) DU 26 AU 28 MAI 2007

LA FORMATION EN TRADUCTION : PÉDAGOGIE, DOCIMOLOGIE ET TECHNOLOGIE

En 1981, Nida publiait son désormais célèbre article, Translators are born, not made, semant de ce fait la controverse au sein des formateurs de traducteurs. Vingt-cinq ans plus tard, les efforts déployés par les traductologues en vue de dégager les connaissances et les compétences mobilisées dans le cadre de l'opération de traduction viennent réfuter cette prise de position et montrent qu'il est réaliste d'enseigner – et possible d'apprendre – à traduire. De la performance magistrale au télé-enseignement, l'enseignement de la traduction fait maintenant l'objet d'une foule de conceptions didactiques et d'approches pédagogiques toutes les plus farouchement défendues les unes que les autres. S'il est un point qui semble faire l'unanimité, c'est celui de la difficulté associée à l'apprentissage de cette science artistique/cet art scientifique/ce métier qu'est la traduction. Si la partie artistique ou émotive demeure subjective, on tente de faire de la partie scientifique ou cognitive de la compétence traductionnelle un élément résolument objectif, au point d'être quantifiable et évaluable. On reconnaît de plus en plus l'importance du rôle de l'évaluation de la qualité en traduction – l'Europe travaille actuellement à la mise en œuvre d'une norme sur la qualité des services de traduction – mais les aspects docimologiques de l'enseignement de la traduction n'ont pas retenu l'attention à leur juste mesure. Puisqu'il faut évaluer l'apprentissage de la traduction, quelles sont les difficultés qui lui sont associées? Les méthodes docimologiques servent-elles tant les apprenants que les formateurs? Servent-elles les fins des programmes de formation? Pourquoi ces différences d'exigence entre l'université et le marché du travail? À quoi peut-on imputer ce clivage entre formation pratique et pratique formative (comme dans les programmes coopératifs)?



Les technologies occupent une place de plus en plus grande dans l'enseignement et dans la pratique de la traduction. L'avènement des technologies langagières a-t-il transformé la façon de concevoir l'enseignement de la traduction? Ces technologies font-elles dorénavant partie des préoccupations didactiques inéluctables? La place qu'on leur réserve au sein des programmes de formation en traduction était autrefois occupée par d'autres éléments de formation, élagués depuis. Cette prise en charge de l'enseignement de la technologie par les formateurs de traducteurs n'est-elle qu'une mesure temporaire, devant disparaître le jour où les connaissances informatiques feront partie des compétences attendues, tout comme les compétences linguistiques, chez les futurs traducteurs?

La convergence de ces trois thèmes – pédagogie, docimologie et technologies – étroitement liés ouvre la possibilité à des réflexions qui jalonnent ce long fleuve tranquille qu'est l'enseignement et l'apprentissage de la traduction. On peut notamment penser aux questions suivantes :

Pédagogie :

- La place de l'enseignement de la traduction en milieu universitaire
- La conception de la pédagogie de la traduction « générale »
- La conception de la pédagogie de la traduction « spécialisée »
- La conception de la pédagogie des matières « auxiliaires » (rédaction, révision, terminologie, documentation)
- La conception de la pédagogie de la traduction dans la langue maternelle et étrangère
- La pédagogie des aspects théoriques et des aspects pratiques de la traduction
- Les approches (socio-)constructiviste, fonctionnaliste, « somatique », etc.

Docimologie :

- L'évaluation sommative ou formative
- L'évaluation négative ou positive
- L'évaluation de la créativité
- L'évaluation des savoirs : université, marché du travail et associations professionnelles
- L'évaluation des connaissances préalables à l'apprentissage de la traduction
- L'évaluation, critique et censure

Technologies :

- La technologie comme outil pédagogique
- La technologie comme domaine de spécialisation
- La traductique et la terminotique
- La classe informatisée, voire « virtuelle »
- Télé-enseignement
- Les correcticiels et autres outils d'aide à la rédaction
- La localisation, l'internationalisation et la mondialisation

### Format des propositions

Toute personne souhaitant présenter une communication en rapport avec ce thème est invitée à faire parvenir sa proposition à Georges Bastin (georges.bastin@umontreal.ca), Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, et à Marco A. Fiola (mfiola@ryerson.ca), Département de français et d'espagnol, Université Ryerson, au plus tard le 22 septembre 2006. Outre les renseignements suivants, votre proposition comprendra le titre de votre communication, un résumé ne dépassant pas 300 mots EN PLUS d'un résumé abrégé d'au plus 150 mots. Le comité du programme se réserve le droit de rejeter toute proposition incomplète ou ne cadrant pas avec le thème.

Nom :

Affiliation professionnelle (Université, Faculté et Département, le cas échéant) :  
Statut (professeur titulaire, agrégé, adjoint, étudiant à la maîtrise ou au doctorat, etc.) :

Adresse postale :

Adresse électronique :

Numéro de téléphone :

Numéro de télécopieur :

Diplômes (intitulé, année et établissement) :

La référence bibliographique de trois publications récentes :

XXth CONGRESS OF THE CANADIAN ASSOCIATION FOR TRANSLATION STUDIES  
UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN, SASKATOON MAY 26 TO MAY 28 MAI 2007

### TRANSLATOR FORMATION: PEDAGOGY, EVALUATION, AND TECHNOLOGIES

In 1981, Eugene Nida published his now famous paper, *Translators are born, not made*, and by doing so initiated a controversy among translator educators. Twenty-five years later, efforts by translation scholars to identify the knowledge and skills required to translate tend to prove Nida wrong and demonstrate that it is realistic to teach—and possible to learn—how to translate. From conventional lectures to distance education, translator education is the object of a large number of strongly defended didactic positions and pedagogical approaches. However, one issue seems to rally all schools of thought: how difficult it is to learn this artistic science/scientific art/craft called translation. While the artistic and emotive aspect of translation remains subjective, no effort is spared to ensure that the scientific or cognitive aspect of translation competence become resolutely objective to the point of making it possible to quantify and evaluate. The role of quality assessment in translation is increasingly acknowledged—Europe is working on the implementation of a standard for quality translation services—but docimological aspects of translation have yet to attract the full attention they deserve. Because translation learning must be assessed, one must define the difficulties associated with translation quality assessment for pedagogical purposes. Are currently used docimological methods designed to serve both teachers and learners? Do they meet the needs of the curricula?

Why is there such a gap between academic requirements and workplace requirements with respect to translation quality and translating competence? How can we explain the gap between pragmatic formation and on-the-job initial training (such as that provided in co-op programs)?

The place of technologies in teaching and practicing translation is increasingly significant. Did the rise of language technologies transform the way we see translator formation? Will these technologies be a part of translator formation forever? The time taken to teach these technologies within translation curricula was once used to teach other aspects of translation, which were then deemed essential. Is the inclusion of technology within translation curricula a temporary measure which may disappear once computer skills are expected from future translators, just like language skills, about to begin their formation as translators?

The merging of these three closely related themes—pedagogy, evaluation and technologies—makes it possible to shed some new light on this quiet field of research called translation teaching and learning. Here are some of the subjects that would be interesting to study:

#### Pedagogy:

- The place of translation teaching in university
- "General" translation pedagogy
- "Specialized" translation pedagogy
- "Ancillary" skill pedagogy (writing, editing, terminology, research)
- Mother tongue and foreign language translation pedagogy
- Pedagogy of theoretical vs. practical content
- Pedagogical approaches, such as (socio-)constructivism, functionalism, etc.

#### Evaluation:

- Summative versus formative evaluation
- Negative versus positive evaluation
- Creativity assessment
- Knowledge assessment: at the university, in the workplace, by professional associations
- Assessment of skills required to learn how to translate
- Assessment, editing, criticism and censorship

#### Technologies:

- Technology as pedagogical tool
- Technology as an area of specialization
- Computer-assisted translation and terminology
- Wired and "virtual" translation classrooms
- Distance teaching/learning
- Spell checkers and other writing tools
- Localization, Globalization, Internationalization

#### Format of Proposals

Anyone interested in presenting a paper related to this theme is invited to send a proposal to Georges Bastin (georges.bastin@umontreal.ca), Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, and to Marco A. Fiola (fiola@sympatico.ca), Department of French and Spanish, Ryerson University, by September 22, 2006.

In addition to the following information, you must provide a title for your proposal, a summary of up to 300 words AND a short abstract not exceeding 150 words. The Programme Committee reserves the right to refuse any proposal deemed incomplete or unrelated to the theme.

Name:

Professional affiliation (University, Faculty and Department, if any):

Status (Full, Associate or Assistant Professor, M.A. or Ph.D.

Student, etc.):

Mailing address:

E-mail address:

Telephone number:

Fax number:

Diplomas (Level, Year and Granting Institution):

Bibliographical reference of three recent publications:

#### **06.06. – 08.06.**

UNIVERSITE D'ARTOIS

Equipe d'accueil : TEXTES ET CULTURES

Opération animée par Michel BALLARD au sein du Groupe de Recherche en Linguistique et Traductologie.

Annonce de COLLOQUE INTERNATIONAL sur le thème :

#### **CENSURE ET TRADUCTION**

L'histoire de la traduction commence avec un interdit : celui de traduire les textes religieux. Formulée de façon expresse ou implicite dans les décrets, les conventions et les normes, accompagnée dans sa mise en \*uvre par des organismes plus ou moins officiels, la censure est de tous les temps et de tous les genres en traduction. Au-delà même des institutions chargées de faire respecter ou appliquer certains principes ou interdits, la traduction, par ses tendances déformantes naturelles, par les luttes d'influence culturelle qu'elle abrite ou suscite, est un lieu privilégié de transformation du texte où se joue son identité ; certaines théories y ont même identifié une machine à manipuler les textes, c'est un aspect qu'il sera intéressant d'explorer ou de revisiter.

Ce colloque vise à explorer les divers aspects de ce phénomène que ce soit dans les domaines politiques, religieux ou sociologiques. On s'attendra bien sûr à voir évoqués des cas historiques de censure avérée dans les champs précédemment évoqués mais aussi les formes insidieuses, détournées ou inattendues, que peut revêtir cette pratique : telles que, par exemple, la constitution des dictionnaires, qui offrent du prêt à dire 'correct', ou le 'gommage' de certains éléments dans le doublage ou le sous-titrage (que ce soit dans les films ou lors de reportages).

L'approche pourra être historique avec l'évocation de panoramas ou de modes opératoires spécifiques mais on favorisera l'étude de cas concrets dans tous les domaines, en particulier les études sur corpus ou \*uvres précises ; on ne s'attendra pas à ne voir traité que le fait littéraire ou religieux mais aussi bien le doublage cinématographique ou la traduction de l'information dans les divers médias. On ira de l'interdiction de traduire à celle de publier la traduction en passant par toutes les formes d' « aménagement des textes ».

Comité d'organisation : Michel Ballard et Corinne Wecksteen  
Comité scientifique : Carmen Pineira (Université d'Artois),  
Françoise Wuilmart (Institut Supérieur de Traducteurs et d'Interprètes - Bruxelles),  
Claude Bocquet (Ecole de Traduction et d'Interprétation - Genève),  
Lieven D'hulst (Université de Leuven),  
J. D. Gallagher (Université de Münster),  
Jean Peeters (Université de Bretagne Sud).

Veuillez envoyer votre proposition de communication (15 à 20 lignes)  
en fichier attaché avant le 30 octobre 2006 à :

[ballard.michel@wanadoo.fr](mailto:ballard.michel@wanadoo.fr)

en faisant apparaître clairement dans la rubrique 'objet' : colloque censure. Veuillez également ajouter (en tête) un bref CV : université, titres, adresses (mail et surface) où envoyer la correspondance.

#### **09.06. Hannover**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Vertragsübersetzen EN-DE/DE - EN.** Veranstalter: BDÜ Bremen +  
Niedersachsen. Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

#### **16.06.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Gerichtsdolmetschen/-übersetzen: neue Entwicklungen.

ATICOM-Seminar, Düsseldorf. Info: [www.aticom.de/a-seminf.htm](http://www.aticom.de/a-seminf.htm)

#### **20.06. - 24.06. Recklinghausen**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Summer School Rechtssprache

Veranstalter: BDÜ LV NRW, Justizakademie Recklinghausen

Info & Anmeldung: [www.nw.bdue.de/nw](http://www.nw.bdue.de/nw) > Seminare, [nw@bdue.de](mailto:nw@bdue.de)

#### **29.06. – 30.06. Hamburg**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Parallel-Seminare:

- 1) **SDL Trados für Einsteiger**
- 2) **SDL Trados-Anwenderworkshop**

Veranstalter: ADÜ Nord. Infos: [seminare@adue-nord.de](mailto:seminare@adue-nord.de)

### **30.06. Karlsruhe**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Begeistert, leichter arbeiten und überzeugen: Höhere Umsätze, höheres Einkommen, mehr Zufriedenheit

Veranstalter: BDÜ LV Baden-Württemberg

Ort: BDÜ Geschäftsstelle, Akademiestr. 48, 76133 Karlsruhe

Info & Anmeldung: BDÜ LV Baden-Württemberg, Patricia Gifford, Tel.: 07146 286442, [gifford@bdue.de](mailto:gifford@bdue.de)

### **30.06. Hannover**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Spanisches Erbrecht und spanisches Ehe- und Scheidungsrecht.**

Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen. Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

---

# *Deutscher Terminologie-Tag e.V.*

*(German Society for Terminology)*

[www.dttev.org](http://www.dttev.org)

---

## T E R M I N E

(Dates for your diary)

**Termine ~ Events ~ 01.07. – 30.09.2007**

### **UPDATE**

Neue Informationen sind mit dem folgenden Hinweis gekennzeichnet:  
*New information is shown preceded by the following header:*

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU oder/or \*\*\* AKTUALISIERUNG - UPDATE**

**Achtung:** Diese Liste enthält Informationen zu Veranstaltungen, so wie wir sie erhalten haben. Wir geben sie an Sie weiter - ohne Gewähr - für den Fall, dass sie für Sie, Ihre Mitglieder und/oder Ihre Leser von Interesse sein könnten. Der DTT übernimmt keinerlei Haftung für den Inhalt bzw. die Richtigkeit der Informationen.

*Please note that the information shown in this list is as received and is being sent to you as being of possible interest to you, your members or your readers. DTT cannot accept any responsibility for the content or accuracy of the information shown.*

Stand/As at: 04.01.2007

## **Vorwort/Foreword**

Es folgen Bekanntmachungen von Veranstaltungen, die evtl. für unsere DTT-Mitglieder – und evtl. auch für Sie bzw. Ihre Leser - von Interesse sein könnten. Die Termine sind - soweit wie möglich - in chronologischer Reihenfolge gelistet. Wenn auch Sie solche Bekanntmachungen zur Verfügung stellen wollen, geben wir die Informationen in dieser Form an unsere Leser weiter.

*Eng.: The following pages contain information on events which might be of interest to you or your readers. As far as possible these events are listed in chronological order. If you would like to make any of your events known to others we would be prepared to pass on your information in the same form to our readers.*

Wir möchten alle bitten, die sich für die jeweiligen Veranstaltungen interessieren, sich **direkt** bei den Veranstaltern zu melden, falls Sie weitere Informationen brauchen. Wenn Sie sich an unsere Geschäftsstelle wenden, können wir Ihnen - ohne Gewähr - nur die Informationen geben, die uns vorliegen - aber evtl. mit Adresse, Telefon- bzw. Fax-Nummer.

*Eng.: We would ask anyone interested in any of the events to contact the persons shown or the web/email address stated directly if they require any additional information. If you contact our secretariat we can only give you the information we have received but take no responsibility for the accuracy of that information and may be able to give you the address etc. of our source.*

Allgemeine Informationen zu Seminaren usw. von anderen, befreundeten Organisationen:

*Eng.: The following addresses can be contacted for more detailed information on events organised by partner associations:*

### **ADÜ-Nord :**

Georgina Mais (Referat Fort- und Weiterbildung), Wendenstr. 435, 20537 Hamburg, Tel.: 040/21 91 001; Fax.: 040/21 91 003; [seminare@adue-nord.de](mailto:seminare@adue-nord.de)

### **ATICOM:**

Reiner HEARD (**Vorsitzender / Geschäftsführer**), Winzermarkstr. 89, 45529 Hattingen; Tel.: 02324/593 599; Fax: 02324/681 003; E-Mail: [geschaefsstelle@aticom.de](mailto:geschaefsstelle@aticom.de) ; [reiner.heard@gmx.de](mailto:reiner.heard@gmx.de) ; [www.aticom.de/a-veranst.htm](http://www.aticom.de/a-veranst.htm); [www.aticom.de/a-seminf.htm](http://www.aticom.de/a-seminf.htm) Das ATICOM-Veranstaltungskalender wird ständig aktualisiert im Internet: [www.aticom.de/a-veranstalt.htm](http://www.aticom.de/a-veranstalt.htm)

### **BDÜ:**

[bgs@bdue.de](mailto:bgs@bdue.de); [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

### **ITI:**

<http://www.iti.org.uk/indexMain.html>

**Veröffentlicht durch/ Published by:**

**DTT e.V.** ([www.DTTeV.org](http://www.DTTeV.org))



# *Deutscher Terminologie-Tag e.V.*

---

## **Terminkalender/Diary of events**

\* = Datum noch nicht festgelegt/Date not yet fixed.

### **2007**

#### **July :**

#### **International Conference "Translation and Translation - des faux amis"**

Recent developments in translation studies and the overall trans- and interdisciplinary movements in many fields of academic research shaped the conceptual framework of the international conference we are organizing on the usage of the concept/metaphor of translation across disciplinary boundaries:

Translation and Translation &#8212; des faux amis Tracing Translation(s) Across Disciplines April 5-8, 2007 Bođaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies, Istanbul-Turkey

We believe that your participation will contribute to the international and interdisciplinary dialogue among scholars working on this topic and look forward to your application. Please circulate this announcement to colleagues who might be interested. For further information:

[www.translationconference.boun.edu.tr](http://www.translationconference.boun.edu.tr)

Dilek Dizdar and Pebnem Bahadıyr on behalf of the Organizing Committee  
Bođaziçi University  
Faculty of Arts and Sciences  
Department of Translation and Interpreting Studies  
34242 Bebek - Istanbul - Türkiye  
phone: +90 212 3596516; fax: +90 212 2877174  
mail: [translation@boun.edu.tr](mailto:translation@boun.edu.tr)

"Edwin Gentzler" [gentzler@complit.umass.edu](mailto:gentzler@complit.umass.edu)  
-----

**01.07. Hannover**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Übersetzen von spanischen Grundstückskaufverträgen.** Veranstalter: BDÜ  
Bremen + Niedersachsen. Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

---

**August:**

**04.08. – 07.08.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

## **First Announcement and Call for Presentations**

**XVIII World Congress of the International Federation of Translators:**

### *Translation and Cultural Diversity*

August 4-7, 2008 Shanghai, China

Translation, as the bridge between different nations, peoples and cultures, has played an indispensable role in the development of the human civilization. In today's world where globalization and cultural diversity go hand in hand, it's no exaggeration to say that the world couldn't do without translation for even a single day.

The World Congress of the International Federation of Translators (FIT), a top-notch event in the global translation community, traditionally attracts some 600~700 professional translators, interpreters, linguists, terminologists and educators as well as leading players in the industry from around the world to engage in professional exchange, global networking and business pursuits.

The XVIII FIT World Congress, to be hosted by Translators Association of China (TAC), will be the first time that this Congress is ever held in an Asian country. It will be staged at the Shanghai International Convention Center, a modern five-star hotel just next to the landmark of Shanghai – the Oriental Pearl TV Tower on the bank of the beautiful Huangpu River!

Come and enjoy the rich professional programs and the great Chinese civilization in the modern era! The Beijing Olympic Games, too, start only one day later – August 8, 2008!

For more information about the Congress, please visit the Congress website at [www.fit2008.org](http://www.fit2008.org) (in English, French and Chinese), or send an e-mail to [fit2008info@gmail.com](mailto:fit2008info@gmail.com).

**CONGRESS TOPICS**

1. Translation and Culture
2. Translation of Literature
3. Translation and Languages of Limited Diffusion
4. Translation Service & Translation Technology
5. Teaching and Training in Translation and Interpreting
6. Translation of Professional Texts
7. **Consecutive, Simultaneous, and Community-based Interpreting**
8. Terminology and Lexicology
9. Professional Associations and their Administration
10. Translation Studies
11. Translation in Publishing
12. Multimedia Translation

### **SESSION FORMATS**

- A panel (90 min) has a chairperson who co-ordinates the session and 3-4 speakers who make brief presentations (15 min each) about a given topic, which is then discussed.
- A presentation (15-30 min) is a talk that doesn't call for audience participation.
- A poster is a short description of a specific topic displayed on a poster board. At an appointed time, authors are present to discuss their posters.

If you wish to organize a session that differs from the above formats, please contact the program office of the XVIII FIT World Congress Secretariat at [fit2008papers@gmail.com](mailto:fit2008papers@gmail.com), or send a fax message to 86-10-6899 0247.

### **SUBMISSION DETAILS**

#### **I. All proposals should include the following information:**

- Your name and professional association, company or employment status, or university
- Your address, telephone number, fax number and e-mail address
- The title, type and language of your presentation (in Chinese, English or French only)
- The most appropriate topic heading for your proposal
- An abstract, in Chinese, English or French, of not more than 300 words

#### **II. Deadlines**

- Abstract submission: September 30, 2007
- Notice of admission or rejection: December 30, 2007
- Full text submission: June 30, 2008
- Publication of Congress Proceedings: December 2008

#### **III. Submission**

Please submit your proposal preferably by e-mailing it to [fit2008papers@gmail.com](mailto:fit2008papers@gmail.com), or by posting it on a 3.5" floppy disc or CD-R as an RTF or Word file, together with two paper copies, to:

2008 FIT World Congress Secretariat  
c/o Translators Association of China  
24 Baiwanzhuang Street  
Xicheng District, Beijing 100037  
China

**15.-19.08.07 Recklinghausen**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Summer School Rechtssprache

Veranstalter: BDÜ LV NRW, Justizakademie Recklinghausen

Info & Anmeldung: [www.nw.bdue.de/nw](http://www.nw.bdue.de/nw) > Seminare, [nw@bdue.de](mailto:nw@bdue.de)

**19.08. -31.08.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**REFRESHER COURSE FOR PROFESSIONAL CONFERENCE INTERPRETERS,**  
Cambridge, England. Infos: [www.cciconline.net](http://www.cciconline.net)

**20.08. – 31.08.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Refresher course for professional conference interpreters, Leuven, Belgium

Info & Anmeldung: [www.cciconline.net](http://www.cciconline.net)

CETRA 2007

Nineteenth Summer Research Seminar

Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, 20 - 31 August 2007

CETRA Professor:

Miriam SHLESINGER

Bar-Ilan University

In 1989 José Lambert created a special research program in Translation Studies at the University of Leuven in order to promote research training in the study of translational phenomena and to stimulate high-level research into the cultural functions of translation. Since then, this unique program has attracted talented PhD students and young scholars to spend two weeks of research under the supervision of a team of prominent scholars, and under the supervision of the Chair Professor, an annually appointed expert in the field of Translation Studies. From 1989 on, the program has hosted participants from Austria to Australia, from Brazil to Burundi, and from China to the Czech Republic.

The list of CETRA professors may serve as an illustration of the program's openness to the different currents in the discipline and in the international world of Translation Studies: Gideon Toury (Tel Aviv, 1989), Hans Vermeer (Heidelberg, 1990), Susan Bassnett (Warwick, 1991), Albrecht Neubert (Leipzig, 1992), Daniel Gile (Paris,

1993), Mary Snell-Hornby (Vienna, 1994), †André Lefevere (Austin, 1995), Anthony Pym (Tarragona, Rovira i Virgili, 1996), Yves Gambier (Turku, 1997), Lawrence Venuti (Philadelphia, Temple, 1998), Andrew Chesterman (Helsinki, 1999), Christiane Nord (Magdeburg, 2000), Mona Baker (UMIST, Manchester, 2001), Maria Tymoczko (Amherst, Massachusetts, 2002), Ian Mason (Heriot-Watt, Edinburgh, 2003), Michael Cronin (Dublin City University, 2004), Daniel Simeoni (Toronto University, 2005), Harish Trivedi (University of Delhi, 2006).

Basic activities and components of the Summer Session:

1. Public Lectures by the CETRA Professor on key topics. A preliminary reading list will be furnished and all topics are to be further developed in discussions.
2. Theoretical-methodological sSeminars : 8-10 seminars given by the CETRA staff. Basic reading materials will be made available in advance.
3. Tutorials: individual discussions of participants' research with the CETRA Professor and the CETRA staff.
4. Students' papers/presentations: presentation of participants' individual research projects followed by open discussion.
5. Students' publications: each participant is invited to submit an article based on the presentation, to be refereed and published on the CETRA website.

For further information please contact Reine Meylaerts and/or José Lambert:

reine.meylaerts@arts.kuleuven.be ; jose.lambert@arts.kuleuven.be

September

**01.09. Bremen**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

**Qualitätssicherung und Büroorganisation – DIN EN 15038.** Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen. Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

---

**03.09. – 05.09.**

**EUROPEAN SOCIETY FOR TRANSLATION STUDIES**

**5th EST CONGRESS - LJUBLJANA 2007**

Faculty of Arts, University of Ljubljana, Slovenia

SEE <http://www.est2007.si>

ANNOUNCEMENT AND CALL FOR PAPERS

Why Translation Studies matters

Translation Studies in its modern form as a distinct inter- discipline has been in existence for several decades. We now have a number of specialized journals, hundreds of scholars who meet often for conferences, many theses, dissertations and academic positions.

Clearly, Translation Studies matters to those who are engaged in it, be it because they find it fascinating as a scholarly activity, because it is part of their academic career, or for other reasons.

But does it matter to others? Does it, for example, add value to practitioners of translation, by teaching them something useful and allowing them to enhance their translation skills, or perhaps by enhancing their status in society? Does it contribute to translator training by offering useful training methods, assessment criteria or other elements? Does it matter to other academic communities by contributing new knowledge and new methods from the realm of translation? Does it matter to society at large, for instance by showing what impact translation-related phenomena have had on various communities? Are some effects of Translation Studies still to come? Which, how and when?

Contributions could address these important questions from many angles, for example by discussing the relations between Translation Studies and the practice of translation and/or between Translation Studies and translator training, by performing sociological analysis of the groups involved, by examining the relationship between Translation Studies and immigration policies, or the links between Translation Studies and new forms of electronic literacy. In addition, questions can be raised about the 'interdisciplinary' nature of Translation Studies and its shifting and often problematic relationship with neighbouring fields.

#### Sessions and Pre-congress workshops

The congress programme is scheduled to start on the morning of 3rd September and end by lunch time on 5th September. It will include plenary sessions, panels, parallel sessions and posters.

Pre-congress workshops will take place on 2nd September - two in the morning and two in the afternoon. They require a minimum of 20 participants. The provisional issues and moderators are:

1. Critical reading for learning and self-improvement  
(Moderator: Daniel Gile)
2. Democratization of knowledge through Specialized Translation  
(Moderators: Susanne Göpferich and Peter Kastberg)
3. The challenge of using a plurality of methods in empirical translation research (Moderator: Gyde Hansen)
4. Terminological issues in TS (Moderator: Gerhard Budin)  
(Estimated workshop fee: € 70)

#### Paper proposals

Abstracts of minimum 500 words with five keywords for 20 min. papers and for posters should be submitted online via this website:

[www.est2007.si](http://www.est2007.si)

Panel proposals should be submitted by the moderator as a single abstract with the list of panellists (names and affiliation).

Panels, made up of 4-5 panellists, should be structured around a precise topic and consist of 90 min. debates on a pre-determined set of questions formulated by the moderator.

The Congress languages will be English, French, German and Spanish.

Contributions may be given, and abstracts should be submitted, in any of these languages. Contributions in other languages than English should be announced with an abstract and a title in the relevant language. The title should also be translated into English for the benefit of colleagues who do not understand it. As there will be no interpreting into English, presentations given in the other languages may have a limited number of listeners.

Key Dates

The deadline for submission of abstracts and panel proposals is 1st November 2006. The scientific committee will return its decision around 15th March 2007.

Scientific committee

Gyde Hansen (chair, Denmark), Birgitta Englund Dimitrova (Sweden), Dirk Delabastita (Belgium), Dorothy Kelly (Spain), Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Germany), Helle Dam (Denmark), Nike K. Pokorn (Slovenia).

Local organizing committee

Nike K. Pokorn (chair), Irena Kovacic, Vojko Gorjanc, David Limon, Spela Vintar, Natasa Hirci, Mojca Schlamberger Brezar, Martina Ozbot (Faculty of Arts, University of Ljubljana).

Publication

A selection of contributions will be published as a volume of proceedings.

Further information

- A second circular including further information will be issued in March 2007
- A third circular including the congress programme will be sent shortly before the congress dates
- Further information will be made available on the conference website at: [www.est2007.si](http://www.est2007.si)

### **08.09. Recklinghausen**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Summer School Rechtssprache

Veranstalter: BDÜ LV NRW, Justizakademie Recklinghausen

Info & Anmeldung: [www.nw.bdue.de/nw](http://www.nw.bdue.de/nw) > Seminare, [nw@bdue.de](mailto:nw@bdue.de)

### **14. – 15.09.**

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

[f.m.federici@durham.ac.uk](mailto:f.m.federici@durham.ac.uk)

Sent: Tuesday, November 28, 2006 2:02 PM

II International Conference Translating Voices, Translating Regions

Dear colleagues,

I am pleased to announce the Second International Conference Translating Voices, Translating Regions, 14-15 September 2007, Durham, UK.

Following the challenging debate/s of the first event, the second event will give the chance to address new issues, new approaches, and new subthemes concerned with translating minority languages and regionalized languages.

Please find attached the Call for Papers. I hope you could circulate information about the event in your departments and schools.

Do not hesitate to contact me if you would like further details on the conference. Many thanks in advance for your time.

Best wishes

Federico Federici  
[f.m.federici@durham.ac.uk](mailto:f.m.federici@durham.ac.uk)

**21.09. – 22.09. Hamburg**  
**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Mit Erfolg in die Selbstständigkeit. Einsteigerseminar des ADÜ-Nords. Infos:  
[www.adue-nord.de](http://www.adue-nord.de)

---

**29.09. Hamburg**  
**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU**

Gerichtsdolmetschen. Seminar des ADÜ-Nords. Infos: [www.adue-nord.de](http://www.adue-nord.de)

---



# *Deutscher Terminologie-Tag e.V.*

*(German Society for Terminology)*

[www.dttev.org](http://www.dttev.org)

---

## T E R M I N E

(Dates for your diary)

**Termine ~ Events ~ 01.10. – 31.12.2007**

### **UPDATE**

Neue Informationen sind mit dem folgenden Hinweis gekennzeichnet:  
*New information is shown preceded by the following header:*

**\*\*\* NEW – NEU – NEW – NEU oder/or \*\*\* AKTUALISIERUNG - UPDATE**

**Achtung:** Diese Liste enthält Informationen zu Veranstaltungen, so wie wir sie erhalten haben. Wir geben sie an Sie weiter - ohne Gewähr - für den Fall, dass sie für Sie, Ihre Mitglieder und/oder Ihre Leser von Interesse sein könnten. Der DTT übernimmt keinerlei Haftung für den Inhalt bzw. die Richtigkeit der Informationen.

*Please note that the information shown in this list is as received and is being sent to you as being of possible interest to you, your members or your readers. DTT cannot accept any responsibility for the content or accuracy of the information shown.*

Stand/As at: 04.01.2007

## **Vorwort/Foreword**

Es folgen Bekanntmachungen von Veranstaltungen, die evtl. für unsere DTT-Mitglieder – und evtl. auch für Sie bzw. Ihre Leser - von Interesse sein könnten. Die Termine sind - soweit wie möglich - in chronologischer Reihenfolge gelistet. Wenn auch Sie solche Bekanntmachungen zur Verfügung stellen wollen, geben wir die Informationen in dieser Form an unsere Leser weiter.

*Eng.: The following pages contain information on events which might be of interest to you or your readers. As far as possible these events are listed in chronological order. If you would like to make any of your events known to others we would be prepared to pass on your information in the same form to our readers.*

Wir möchten alle bitten, die sich für die jeweiligen Veranstaltungen interessieren, sich **direkt** bei den Veranstaltern zu melden, falls Sie weitere Informationen brauchen. Wenn Sie sich an unsere Geschäftsstelle wenden, können wir Ihnen - ohne Gewähr - nur die Informationen geben, die uns vorliegen - aber evtl. mit Adresse, Telefon- bzw. Fax-Nummer.

*Eng.: We would ask anyone interested in any of the events to contact the persons shown or the web/email address stated directly if they require any additional information. If you contact our secretariat we can only give you the information we have received but take no responsibility for the accuracy of that information and may be able to give you the address etc. of our source.*

Allgemeine Informationen zu Seminaren usw. von anderen, befreundeten Organisationen:

*Eng.: The following addresses can be contacted for more detailed information on events organised by partner associations:*

### **ADÜ-Nord :**

Georgina Mais (Referat Fort- und Weiterbildung), Wendenstr. 435, 20537 Hamburg, Tel.: 040/21 91 001; Fax.: 040/21 91 003; [seminare@adue-nord.de](mailto:seminare@adue-nord.de)

### **ATICOM:**

Reiner HEARD (**Vorsitzender / Geschäftsführer**), Winzermarkstr. 89, 45529 Hattingen; Tel.: 02324/593 599; Fax: 02324/681 003; E-Mail: [geschaefsstelle@aticom.de](mailto:geschaefsstelle@aticom.de) ; [reiner.heard@gmx.de](mailto:reiner.heard@gmx.de) ; [www.aticom.de/a-veranst.htm](http://www.aticom.de/a-veranst.htm); [www.aticom.de/a-seminf.htm](http://www.aticom.de/a-seminf.htm) Das ATICOM-Veranstaltungskalender wird ständig aktualisiert im Internet: [www.aticom.de/a-veranstalt.htm](http://www.aticom.de/a-veranstalt.htm)

### **BDÜ:**

[bgs@bdue.de](mailto:bgs@bdue.de); [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

### **ITI:**

<http://www.iti.org.uk/indexMain.html>

**Veröffentlicht durch/ Published by:**

**DTT e.V.** ([www.DTTeV.org](http://www.DTTeV.org))

# *Deutscher Terminologie-Tag e.V.*

---

## **Terminkalender/Diary of events**

\* = Datum noch nicht festgelegt/Date not yet fixed.

### **2007**

#### **Oktober**

**01.10. – 03.10. Moskau/Moscow**

**Translationswissenschaft: der aktuelle Stand.** Veranstalter:  
Staatliche Lomonossov-Universität. Infos:  
<http://esti.msu.ru/content/view/78/96/>

**13.10. Hannover**

**Dolmetschen von A - Z.** Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen. Infos:  
[www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

---

#### **November**

**01.11. Hamburg**

**Word für Berufseinsteiger.** ADÜ-Nord-Veranstaltung. Infos: [www.adue.de](http://www.adue.de)  
dann **Konferenz**

**17.11. Hannover**

**Übersetzen von Rechtstexten.** Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen.  
Infos: [www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

**18.11. Hannover**

**Urkundenübersetzen.** Veranstalter: BDÜ Bremen + Niedersachsen. Infos:  
[www.bn.bdue.de](http://www.bn.bdue.de)

**24.11. Hamburg**

Tools für Übersetzer. ADÜ-Nord-Veranstaltung. Infos: [www.adue.de](http://www.adue.de) dann  
Konferenz

## 2008

August:

01.08. – 07.08.

XVII FIT World Congress 2008, Shanghai, China

Info: [www.fit2008.org](http://www.fit2008.org)

Oktober:

13.10. ITI AGM

- 0 - 0 - 0 - 0 - 0 - 0 - 0 - 0 -

---